

【威尼斯商人】中英双 语对照



威尼斯商人安东尼奥向犹太高利贷夏洛克借钱，抵押是他的商船。夏洛克因曾受过侮辱，心生仇恨，要求安东尼奥以身上的一磅肉替代商船。安东尼奥同意，并签订了合约。期...

莎士比亚 著

唐库学习 译

目 录

Characters (角色)

ACT I

Act-1-Scene-1

Act-1-Scene-2

Act-1-Scene-3

ACT II

Act-2-Scene-1

Act-2-Scene-2

Act-2-Scene-3

Act-2-Scene-4

Act-2-Scene-5

Act-2-Scene-6

Act-2-Scene-7

Act-2-Scene-8

Act-2-Scene-9

ACT III

Act-3-Scene-1

Act-3-Scene-2

Act-3-Scene-3

Act-3-Scene-4

Act-3-Scene-5

ACT IV

Act-4-Scene-1

Act-4-Scene-2

ACT V

Act-5-Scene-1

《威尼斯商人》角色介绍：

1. PORTIA (鲍西娅)：鲍西娅是剧中的女主角，她是一位富有的贵族女性，聪明、机智，且具有深厚的道德感。她的财富和美貌吸引了许多求婚者，但她最终选择了巴萨尼奥。
2. BASSANIO (巴萨尼奥)：巴萨尼奥是剧中的男主角，他是一位贵族，但财富有限。他深爱鲍西娅，并通过答对谜题赢得了她的芳心。

3. SHYLOCK (夏洛克): 夏洛克是剧中的反派角色，他是一位犹太商人，因为被基督徒歧视和侮辱，他们对他们怀有深深的仇恨。他借给安东尼奥钱，并在安东尼奥无法偿还时，要求割下他的一磅肉作为赔偿。
4. ANTONIO (安东尼奥): 安东尼奥是一位威尼斯商人，他是巴萨尼奥的朋友，他为了帮助巴萨尼奥

赢得鲍西娅的手，向夏洛克借款。

5. GRATIANO (格拉提亚诺): 格拉提亚诺是巴萨尼奥的朋友，他是一个善于言辞的人，但有时候会过于直率。他爱上了鲍西娅的女仆妮莉莎，并与她结婚。

6. LORENZO (洛伦佐): 洛伦佐是巴萨尼奥的朋友，他爱上了夏洛克的女儿杰西卡，并与她私奔。

7. JESSICA (杰西卡): 杰西卡是夏洛克的女儿，她不喜欢父亲的严格和贪婪，最后选择与洛伦佐私奔。
8. LAUNCELOT (朗斯洛特): 朗斯洛特是夏洛克的仆人，他离开夏洛克，去为巴萨尼奥工作。
9. NERISSA (妮莉莎): 妮莉莎是鲍西娅的女仆，她聪明、忠诚，并最终与格拉提亚诺结婚。

10. SALERIO 和 SOLANIO (萨勒利奥和索拉尼奥): 他们是威尼斯的商人，也是安东尼奥的朋友，他们在剧中提供了许多关于威尼斯商业活动的信息。
11. GOBBO (高博): 高博是朗斯洛特的父亲，他是一个善良但有些迷糊的老人。
12. DUKE (公爵): 公爵是威尼斯的统治者，他在剧中裁决了夏洛克和安东尼奥的官司。

3. MOROCCO 和 ARRAGON (摩洛哥和阿拉贡): 他们是鲍西娅的求婚者, 但都未能答对谜题赢得鲍西娅的手。
4. TUBAL (图巴尔): 图巴尔是夏洛克的朋友, 也是唯一一个在剧中出现的犹太人。
5. LEONARDO (莱昂纳多): 莱昂纳多是巴萨尼奥的仆人。

6. STEPHANO (斯蒂芬诺): 斯蒂芬诺是鲍西娅的仆人。

7. BALTHAZAR (巴尔塔萨尔): 巴尔塔萨尔是鲍西娅的仆人。

- Act-1-Scene-1
- Act-1-Scene-2
- Act-1-Scene-3

[Stage] Enter Antonio,
Salerio, and Solanio

安东尼奥，萨勒利奥和索拉
尼奥进入。

Antonio (安东尼奥)

In sooth, I know not why I
am so sad.

It wearies me; you say it
wearies you.

说实话，我不知道为什么我
这么难过。我厌倦了悲伤，
你也说你也厌倦了。

But how I caught it, found it,
or came by it,

What stuff 'tis made of,
whereof it is born,

I am to learn.

但是我不知道我是如何感到
忧伤的，不知道它是关于什
么，也不知道它来自哪里。

And such a want-wit
sadness makes of me,
That I have much ado to
know myself.

既然我对这种悲伤一无所

知，显然我在理解自己方面
还有很长的路要走。

Salerio (萨勒利奥)

Your mind is tossing on the
ocean,

There, where your argosies
with portly sail,

Like signors and rich

burghers on the flood—

Or, as it were, the pageants
of the sea—

你的思绪专注于大海上，你
的商船像富有而重要的人在
海上炫耀。

Do overpeer the petty
traffickers

That curtsy to them, do
them reverence

As they fly by them with
their woven wings.

他们高耸在经过的小贸易船
之上，仿佛小船在你们的壮
丽船只面前低头致敬。

Solanio (索拉尼奥)

Believe me, sir, had I such
venture forth,

The better part of my
affections would

Be with my hopes abroad. I
should be still

Plucking the grass to know
where sits the wind,

Peering in maps for ports
and piers and roads.

相信我，先生，如果我参与
像您这样的贸易企业，我会
将大部分精力放在我的船
上。我会拔起草来检查风
向，并查看港口、码头和道
路的地图。

And every object that might
make me fear

Misfortune to my ventures
out of doubt

Would make me sad.

任何可能让我担心我的船只
遭遇不幸的小事都会让我感
到悲伤，毫无疑问。

Salerio (萨勒利奥)

My wind cooling my broth

Would blow me to an ague
when I thought

What harm a wind too great
at sea might do.

我会因为给热汤吹气而生
气，因为它让我想到在海上

面对强风可能对我的船只造成的影响。

I should not see the sandy
hourglass run,

But I should think of
shallows and of flats

And see my wealthy

Andrew docked in sand,

Vailing her high top lower
than her ribs

To kiss her burial.

如果我看到沙子在沙漏中流动，我会想到平坦浅滩上，我的船“安德鲁号”因为携带

了全部的财富而搁浅翻过来，彻底完蛋了。

Should I go to church
And see the holy edifice of
stone
And not bethink me straight
of dangerous rocks,
Which, touching but my
gentle vessel's side,
Would scatter all her spices
on the stream,
Enrobe the roaring waters
with my silks,
And, in a word, but even

now worth this,

And now worth nothing?

如果我去了教堂，看到它的石头建筑，我情不自禁地会想到那些危险的岩石，它们可能会破坏我的船只的侧面，将宝贵的香料撒在水面上，使我的丝绸掉入海浪中。它们价值连城，但突然间就会丢失，对我来说毫无价值了。

Shall I have the thought

To think on this, and shall I

lack the thought